

การศึกษาเบื้องต้นเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างความหมาย
เสียงอ่าน รูปอักษร และการใช้ของอักษร “在”
A Preliminary Study of the Connections among
the Meaning, Sound, Pattern, and Usage
of the Chinese Character “Zai”

(Received: Nov 2, 2021 Revised: Nov 25, 2021 Accepted: Dec 15, 2021)

ศุภชัย ศรีอักษร¹, สิริภัทร เมืองแก้ว², กมลวรรณ พารันนิตย³
Suphachai Sri-aksorn, Siriphath Mueangkaew, Kamolwan Parunnit
สิทธิชัย แซ่ซัง⁴
Sittichai Saesong

บทคัดย่อ

อักษร “在” เป็นอักษรที่มีทั้งความหมายทางคำศัพท์และความหมายทางไวยากรณ์ที่หลากหลาย เป็นอักษรจีนที่ปรากฏความถี่ในการใช้บ่อย และเป็นอักษรจีนที่ปรากฏในรูปประโยคพื้นฐานสำหรับผู้เรียนระดับต้น บทความวิชาการฉบับนี้จึงมีวัตถุประสงค์ที่จะแสดงถึงความสัมพันธ์เชื่อมโยงระหว่างองค์ประกอบพื้นฐานของภาษาจีนปัจจุบันทั้ง 4 ด้านให้ชัดเจน ผ่านการศึกษาความสัมพันธ์เชื่อมโยงระหว่างความหมาย เสียงอ่าน รูปอักษร

¹อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา

²อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา

³อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา

⁴อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา

และการใช้ของอักษร “在” ในเบื้องต้น และเพื่อใช้เป็นแนวทางให้ผู้เรียนภาษาจีนใช้ในการศึกษาและพัฒนาทักษะภาษาจีนให้มีประสิทธิภาพ ในบทความฉบับนี้แบ่งเนื้อหาออกเป็น 5 ส่วน ได้แก่ 1) ความหมายของอักษร “在” 2) ความสัมพันธ์ระหว่างความหมายและเสียงอ่านของอักษร “在” 3) ความสัมพันธ์ระหว่างความหมายและรูปอักษรของอักษร “在” 4) การใช้อักษร “在” และ 5) บทสรุป จะทำการชี้ให้เห็นถึงภาพรวมของความสัมพันธ์เชื่อมโยงระหว่างความหมาย เสียงอ่าน รูปอักษร และการใช้ของอักษร “在” ในภาพรวม พบว่าความหมายของอักษร “在” เป็นอักษรประเภทอักษรรูปเสียง (形声字) โดยมีความหมายเดิมว่า “มีชีวิตอยู่” หรือ “ดำรงอยู่” ซึ่งมีความสัมพันธ์โดยตรงกับรูปอักษรที่ประกอบด้วยอักษร “才” หมายถึงต้นไม้ใบหญ้าเริ่มงอก และอักษร “土” หมายถึงพื้นดินที่ต้นไม้ใบหญ้านั้นงอกขึ้น ชี้ให้เห็นถึงความหมายของการดำรงชีวิตอยู่ และความหมายนี้จึงเป็นองค์ประกอบความหมายหลักของอักษร “在” ในด้านเสียงอ่านอักษร “在” และอักษร “才” มีเสียงอ่านโบราณที่เหมือนหรือคล้ายกัน และความหมายก็มีความเชื่อมโยงกัน จัดเป็นอักษรที่มีแหล่งที่มาความหมายเดียวกัน (同源字) และในด้านการใช้ “在” มีการใช้ในความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา คำบุพบท โดยที่ด้านหลังมีกรรมที่เป็นคำนามหรือกลุ่มคำนามรองรับ และคำวิเศษณ์ โดยที่ด้านหลังมีกรรมที่เป็นคำกริยาหรือกลุ่มคำกริยารองรับ ผลการศึกษาเบื้องต้นนี้สามารถนำไปใช้เป็นแนวทางให้ผู้เรียนภาษาจีนใช้ในการศึกษาและพัฒนาทักษะภาษาจีนให้มีประสิทธิภาพ และนำไปเป็นข้อมูลพื้นฐานในการวิจัยการศึกษาการใช้อักษร “在” ในผู้เรียนระดับต่าง ๆ เพื่อให้เกิดความลุ่มลึกในองค์ความรู้ต่อไป

คำสำคัญ: ความสัมพันธ์ ความหมาย เสียงอ่าน รูปอักษร การใช้

Abstract

The letter “在” has a variety of lexical and grammatical meanings. It is a Chinese character that is frequently used and is a Chinese character that appears in the form of a basic sentence for beginner learners. This academic paper aims to clearly show the relationship between the four basic elements of the present Chinese language through studying the relationship between meanings, sounds, characters, and the initial use of the letter “在” and to serve as a guideline for Chinese learners to study and develop their Chinese language skills effectively. In this academic paper, the content is divided into 5 parts, namely 1) the meaning of the letter “在” 2) the relationship between the meaning and the reading sound of the letter “在” 3) the relationship between the meaning and the letter form of the letter “在” 4) the use of the letter “在” and 5) the conclusion will give an overview of the relationship between meanings, sounds, characters, and usage of the letter “在” as a whole and their use as Guidelines for Chinese learners to use in studying and developing Chinese language skills effectively.

Keywords: Connections, Meaning, Sound, Pattern, Usage

บทนำ

ภาษาจีนปัจจุบัน ประกอบด้วยองค์ประกอบพื้นฐานที่สำคัญ 4 ด้าน ได้แก่ 1) เสียงอ่าน (语音) 2) คำศัพท์ (词汇) 3) ไวยากรณ์ (语法) และ 4) อักษร (文字) (Huang Borong, Liao Xudong, 2007, p. 13) ซึ่งทั้ง 4 ด้านนี้มีความสัมพันธ์เชื่อมโยงกันอย่างแนบแน่น การเรียนภาษาจีน ซึ่งหากสามารถเข้าใจความเชื่อมโยงขององค์ประกอบพื้นฐานทั้ง 4 ด้านของภาษาจีนปัจจุบันนี้ได้ จะทำให้ประสิทธิภาพของทักษะภาษาจีนของผู้เรียนเพิ่มขึ้นได้เช่นเดียวกัน บนพื้นฐานหลักการนี้ หากจะศึกษาภาษาจีนปัจจุบันทั้งหมดจำเป็นต้องใช้เวลาในการดำเนินการวิจัยเชิงลึกในภาพรวมทุกด้าน ซึ่งอาจจะไม่สามารถแสดงให้เห็นถึงความชัดเจนของความสัมพันธ์ดังกล่าวได้ เพื่อแสดงความสัมพันธ์เชื่อมโยงระหว่าง 1) ความหมาย ซึ่งอยู่ในขอบเขตองค์ประกอบพื้นฐานของภาษาจีนปัจจุบันด้านคำศัพท์ (词汇) 2) เสียงอ่าน ซึ่งอยู่ในขอบเขตขององค์ประกอบพื้นฐานของภาษาจีนปัจจุบันด้านเสียงอ่าน (语音) 3) รู้อักษร ซึ่งอยู่ในขอบเขตขององค์ประกอบพื้นฐานของภาษาจีนปัจจุบันด้านอักษร (文字) และ 4) การใช้ ซึ่งอยู่ในขอบเขตขององค์ประกอบพื้นฐานของภาษาจีนปัจจุบันด้านไวยากรณ์ (语法) ให้เห็นอย่างชัดเจน ซึ่งเป็นวัตถุประสงค์หลักของบทความวิชาการฉบับนี้ การเลือกอักษรจีนที่มีทั้งความหมายทางคำศัพท์และความหมายทางไวยากรณ์ที่หลากหลาย อักษรจีนที่ปรากฏความถี่ในการใช้บ่อย อักษรจีนที่ปรากฏในรูปประโยคพื้นฐานสำหรับผู้เรียนระดับต้น เพื่อใช้ศึกษาความสัมพันธ์เชื่อมโยงขององค์ประกอบพื้นฐานของภาษาจีนปัจจุบันทั้ง 4 ด้านในเบื้องต้น บทความฉบับนี้จึงเจาะจงเลือกอักษร “在” ด้วยเพราะมีคุณสมบัติตามที่กล่าวไว้ข้างต้น กล่าวคือ อักษร “在” เป็นอักษรที่มีความหมายทางคำศัพท์และความหมายทางไวยากรณ์ที่หลากหลาย ซึ่งในพจนานุกรม จีน-ไทย ฉบับใหม่ ได้บันทึกความหมายของอักษรตัวนี้ไว้จำนวน 7 ความหมาย (เฮียร์ซีย์ เอี่ยมวรเมธ, 2559, น. 1764) และในพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน ฉบับที่ 6 ได้บันทึก

ความหมายของอักษร “在” ไว้จำนวน 8 ความหมาย (กองบรรณาธิการ เรียบเรียงพจนานุกรม สถาบันวิจัยภาษา วิทยาลัยสังคมศาสตร์แห่งประเทศไทย, 2012, น. 1619) ซึ่งพจนานุกรมทั้ง 2 เล่ม ต่างก็ได้รับการยอมรับ ในวงวิชาการภาษาจีนทั้งสิ้น และความหมายของอักษร “在” ที่ทั้ง 2 เล่ม บันทึกรไว้ก็มีความหลากหลายปรากฏเป็นชนิดคำที่แตกต่างกันไป ในตารางอักษรใช้บ่อยในภาษาจีนปัจจุบัน จำนวน 2,500 ตัว จัดเรียง ตามความถี่การใช้อักษร “在” ปรากฏอยู่ในลำดับที่ 6 ของตาราง (หน่วยวิจัยการสอนภาษาจีนปัจจุบัน สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยปักกิ่ง, 2010, น. 178) อักษร “在” จึงเป็นอักษรที่ปรากฏความถี่ในการใช้บ่อย ในปัจจุบัน และในหนังสือ Hanyu Jiaocheng เล่มที่ 1 ฉบับที่ 1 ปรากฏ การสอนใช้อักษร “在” ในบทเรียนที่ 8 (Yang Jizhou, 2016, p. 85) ในหนังสือสนทนาภาษาจีน 301 ประโยค เล่มที่ 1 ปรากฏการสอนใช้อักษร “在” ในบทเรียนที่ 5 (Kang Yuhua, Lai Siping, 2560, น. 34) และปรากฏ ในทักษะภาษาของการสอบวัดระดับภาษาจีน ระดับ 1 (HSK 1) เกี่ยวกับการแนะนำข้อมูลส่วนตัวอย่างง่าย โดยมีเนื้อหาการบอกสถานที่อยู่อาศัย รวมอยู่ด้วย ซึ่งปรากฏอักษร “在” ในข้อสอบตัวอย่างด้วยเช่นกัน นอกจากนี้ อักษร “在” ก็ยังจัดให้อยู่ในขอบเขตของคำศัพท์ในการสอบวัดระดับภาษาจีน ระดับ 1 ด้วย (Chinese test, 2021, Online) ฉะนั้น อักษร “在” จึงเป็นอักษรที่ปรากฏในรูปประโยคพื้นฐานทางไวยากรณ์สำหรับผู้เรียน ระดับต้น

ด้วยหลักการและเหตุผลดังที่ระบุไว้ข้างต้น บทความฉบับนี้ จึงมีวัตถุประสงค์ที่จะแสดงถึงความสัมพันธ์เชื่อมโยงระหว่างองค์ประกอบ พื้นฐานของภาษาจีนปัจจุบันทั้ง 4 ด้านให้ชัดเจน ผ่านการศึกษาความสัมพันธ์ เชื่อมโยงระหว่างความหมาย เสียงอ่าน รูปอักษร และการใช้ของอักษร “在” ในเบื้องต้น และเพื่อเป็นใช้เป็นแนวทางให้ผู้เรียนภาษาจีนใช้ในการศึกษา และพัฒนาทักษะภาษาจีนให้มีประสิทธิภาพ ในบทความวิชาการฉบับนี้

แบ่งเนื้อหาออกเป็น 5 ส่วน ได้แก่ 1) ความหมายของอักษร “在” โดยส่วนนี้จะแสดงให้เห็นถึงความหมายต่าง ๆ ที่อักษรตัวนี้ได้บันทึกไว้โดยสังเขป และทำการวิเคราะห์องค์ประกอบความหมายของความหมายต่าง ๆ ของอักษร “在” ด้วย 2) ความสัมพันธ์ระหว่างความหมายและเสียงอ่านของอักษร “在” ในส่วนนี้จะทำการวิเคราะห์ระบบเสียงอ่านในยุคโบราณสมัยต้น (上古音) ระบบเสียงอ่านในยุคโบราณสมัยกลาง (中古音) และเสียงอ่านในสมัยปัจจุบันของตัวอักษร “在” โดยแสดงให้เห็นจุดเชื่อมโยงระหว่างความหมายของอักษร “在” กับกลุ่มอักษรที่มีโครงสร้างเสียงอ่านเหมือนกัน ซึ่งแสดงให้เห็นถึงลักษณะความเป็นคำที่มีแหล่งที่มาความหมายเดียวกัน (同源词) 3) ความสัมพันธ์ระหว่างความหมายและรูปอักษรของอักษร “在” ในส่วนนี้จะทำการวิเคราะห์รูปอักษรตามหลักการสร้างตัวอักษรจีน 6 หลักการ (六书) ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความเชื่อมโยงกับความหมาย และแสดงให้เห็นถึงภาพรวมของการเปลี่ยนแปลงทางความหมายของอักษร “在” 4) การใช้อักษร “在” ในส่วนนี้จะทำการวิเคราะห์ตำแหน่งของการใช้อักษร “在” ในรูปประโยคที่ใช้สื่อสารในความหมายต่าง ๆ และ 5) บทสรุปจะทำการชี้ให้เห็นถึงภาพรวมของความสัมพันธ์เชื่อมโยงระหว่างความหมายเสียงอ่าน รูปอักษร และการใช้ของอักษร “在” ในภาพรวม และการนำไปใช้เป็นแนวทางให้ผู้เรียนภาษาจีนใช้ในการศึกษาและพัฒนาทักษะภาษาจีนให้มีประสิทธิภาพต่อไป

1. ความหมายของอักษร “在”

อักษร “在” เป็นอักษรจีนที่ถูกจัดอยู่ในตารางอักษรใช้บ่อยในภาษาจีนปัจจุบัน จำนวน 2,500 ตัว ในลำดับที่ 6 เป็นหนึ่งในจำนวน 150 คำของขอบเขตคำศัพท์การสอบวัดระดับภาษาจีน ระดับ 1 (HSK 1) และยังถูกกำหนดเป็นส่วนหนึ่งของการสอบวัดระดับภาษาจีน ระดับ 1 (HSK 1) เกี่ยวกับการแนะนำข้อมูลส่วนตัวอย่างง่าย ในส่วนการบอกสถานที่อยู่อาศัย เหล่านี้ล้วนแสดงให้เห็นถึงความถี่ของการใช้อักษร “在” ในชีวิตประจำวัน

และความสำคัญของการใช้อักษร “在” ที่ถูกจัดให้เป็นไวยากรณ์พื้นฐานสำหรับผู้เรียนภาษาจีนในระยะแรกเริ่ม อักษรจีนโดยทั่วไปในอักษรรูปเดียวกันมักจะบันทึกความหมายของอักษรไว้มากกว่าหนึ่งความหมาย (多义字) (Zhang Jingxian, 2004, p. 76) “在” ก็เป็นหนึ่งในอักษรที่มีลักษณะเช่นนั้น เพื่อให้เห็นภาพกว้างของความหมายต่าง ๆ ที่อักษร “在” บันทึกไว้ จะได้ไล่เรียงความหมายต่าง ๆ เสียก่อน โดยความหมายและประโยคตัวอย่างอ้างอิงจากพจนานุกรมที่เป็นที่นิยมใช้และเป็นที่ยอมรับในการเรียนการสอนภาษาจีน ทั้งพจนานุกรมในประเทศไทย คือ พจนานุกรมจีน-ไทย ฉบับใหม่ เรียบเรียงโดย เขียวชัย เอี่ยมวรเมธ และพจนานุกรมจากประเทศจีน คือ พจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน ฉบับที่ 6 เรียบเรียงโดย กองบรรณาธิการเรียงเรียงพจนานุกรม สถาบันวิจัยภาษา วิทยาลัยสังคมศาสตร์แห่งประเทศไทย

1.1 ความหมายของอักษร “在”

ในพจนานุกรม จีน-ไทย ฉบับใหม่ เรียบเรียงโดย เขียวชัย เอี่ยมวรเมธ ได้บันทึกความหมายของอักษร “在” ไว้จำนวน 7 ความหมาย ดังนี้

- 1) อยู่; มีอยู่; ดำรงอยู่
- 2) แสดงตำแหน่งของสรรพสิ่งหรือของบุคคล
- 3) อยู่ในตำแหน่ง; ยังไม่ลาออกไป
- 4) เข้าร่วม (หมู่คณะบางหมู่คณะ); สังกัดอยู่ใน (หมู่คณะใดคณะหนึ่ง)
- 5) ขึ้นอยู่กับ...; อยู่...
- 6) บุกพบ, ใช้แสดงกาลเวลา, สถานที่, ขอบเขต,
- 7) กำลัง; กำลัง...อยู่

ในพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน ฉบับที่ 6 เรียบเรียงโดย กองบรรณาธิการเรียงพจนานุกรม สถาบันวิจัยภาษา วิทยาลัย สังคมศาสตร์แห่งประเทศไทย ได้บันทึกความหมายของอักษร “在” ไว้จำนวน 8 ความหมาย ซึ่งมีความหมายแปลเป็นภาษาไทย ดังนี้

- 1) กริยา, มีอยู่; ดำรงอยู่
- 2) กริยา, แสดงตำแหน่งของบุคคลหรือสิ่งของ
- 3) กริยา, อยู่ในตำแหน่ง...
- 4) กริยา, เข้าร่วม (กลุ่มใดกลุ่มหนึ่ง); สังกัดอยู่ใน (คณะใดคณะหนึ่ง)
- 5) กริยา, อยู่ที่...; ขึ้นอยู่กับ...
- 6) เมื่อ “在” และ “所” ใช้ต่อเนื่องกัน แสดงถึงการเน้นความหมายให้มีน้ำหนักขึ้น โดยมากด้านหลังจะตามด้วย “不”
- 7) บุพบท, ใช้แสดงถึงเวลา, สถานที่, ขอบเขต, เงื่อนไข
- 8) วิเศษณ์, กำลัง...อยู่

เพื่อให้เห็นภาพรวมความหมายต่าง ๆ และประโยคตัวอย่างของอักษร “在” ที่พจนานุกรมทั้ง 2 เล่ม บันทึกไว้ชัดเจนยิ่งขึ้น จึงได้นำความหมายมาจัดเรียงในรูปแบบตาราง ดังนี้

ตารางที่ 1 ตารางเทียบความหมายที่อักษร “在” บันทึกไว้ระหว่าง
พจนานุกรมทั้ง 2 เล่ม และประโยคตัวอย่างพร้อมคำแปล

พจนานุกรม ภาษาจีน ปัจจุบัน ฉบับที่ 6	พจนานุกรม จีน-ไทย ฉบับใหม่	ประโยคตัวอย่าง	คำแปล ประโยค ตัวอย่าง
ความหมาย	ความหมาย		
1) กริยา, มีอยู่; ดำรงอยู่	1) อยู่; มีอยู่; ดำรงอยู่	精神永在	จิตวิญญาณดำรง อยู่ชั่ววันรันดร์
		留得青山 在, 不怕没 柴烧。	หากเขาเขียว ยังคงดำรงอยู่ ก็มีกลัวขาดซึ่ง ฟันหุงใช้หุงข้าว
		父母都还健 在。	พ่อแม่ทั้งสอง ยังคงแข็งแรงอยู่
		祖母已经不 在了。	คุณย่าไม่อยู่แล้ว (หมายถึง ถึงแก่กรรมแล้ว)
2) กริยา, แสดงตำแหน่ง ของบุคคล หรือสิ่งของ	2) แสดงตำแหน่ง ของสรรพสิ่งหรือ ของบุคคล	我今天晚上 不在厂里。	คืนนี้ผมไม่อยู่ ในโรงงาน
		我今天晚上 不在家。	คืนนี้ผมไม่อยู่บ้าน
		你的钢笔在 桌子上呢。	ปากกามีกซึม ของคุณอยู่ บนโต๊ะนะ

ตารางที่ 1 ตารางเทียบความหมายที่อักษร “在” บันทึกไว้ระหว่าง
พจนานุกรมทั้ง 2 เล่ม และประโยคตัวอย่างพร้อมคำแปล (ต่อ)

พจนานุกรม ภาษาจีน ปัจจุบัน ฉบับที่ 6	พจนานุกรม จีน-ไทย ฉบับใหม่	ประโยคตัวอย่าง	คำแปล ประโยค ตัวอย่าง
ความหมาย	ความหมาย		
3) กริยา, อยู่ใน ตำแหน่ง...	3) อยู่ในตำแหน่ง; ยังไม่ลาออกไป	在职	อยู่ในตำแหน่ง
		在位	อยู่ในตำแหน่ง
4) กริยา, เข้าร่วม (กลุ่มใดกลุ่มหนึ่ง); สังกัดอยู่ใน (คณะใด คณะหนึ่ง)	4) เข้าร่วม (หมู่คณะ บางหมู่คณะ); สังกัดอยู่ใน (หมู่คณะใด คณะหนึ่ง)	在党	เข้าร่วมพรรค; สังกัดพรรค
		在组织	เข้าร่วมกลุ่ม; สังกัดกลุ่ม
5) กริยา, อยู่ที่...; ขึ้นอยู่กับ...	5) ขึ้นอยู่กับ...; อยู่...	事在人为	งานนั้น ขึ้นอยู่กับคนทำ
		学习好, 主要在自己 努力。	การศึกษา จะดีหรือไม่นั้น ขึ้นอยู่กับความ พยายามของตน เป็นสำคัญ

ตารางที่ 1 ตารางเทียบความหมายที่อักษร “在” บันทึกรวบรวมระหว่าง
พจนานุกรมทั้ง 2 เล่ม และประโยคตัวอย่างพร้อมคำแปล (ต่อ)

พจนานุกรม ภาษาจีน ปัจจุบัน ฉบับที่ 6	พจนานุกรม จีน-ไทย ฉบับใหม่	ประโยคตัวอย่าง	คำแปล ประโยค ตัวอย่าง
ความหมาย	ความหมาย		
6) เมื่อ “在” และ “所” ใช้ ต่อเนื่องกัน แสดงถึงการเน้น ความหมายให้มี น้ำหนักขึ้น โดย มากด้านหลังจะ ตามด้วย “不”	-	在所不辞	สู้ไม่มีวันถอย
		在所不惜	มิลังเล แม้แต่น้อย
		在所不计	ไม่เกี่ยงเลย แม้แต่น้อย
		在所难免	ยากที่จะ หลีกเลี่ยงได้
7) บุพบท, ใช้แสดงถึงเวลา, สถานที่, ขอบเขต, เงื่อนไข	6) บุพบท, ใช้แสดงกาลเวลา, สถานที่, ขอบเขต,	事情发生在 去年	เหตุการณ์ ได้เกิดขึ้น เมื่อปีที่แล้ว
		他们在礼堂 开会。	พวกเขาประชุมกัน ในหอประชุม
		标语贴在墙 上。	คำขวัญติดไว้ บนกำแพง
		这件事在方式 上还可以 研究。	ด้านรูปแบบ ของเรื่องนี้ ยังสามารถศึกษา ค้นคว้าได้อีก

ตารางที่ 1 ตารางเทียบความหมายที่อักษร “在” บันทึกไว้ระหว่าง
พจนานุกรมทั้ง 2 เล่ม และประโยคตัวอย่างพร้อมคำแปล (ต่อ)

พจนานุกรม ภาษาจีน ปัจจุบัน ฉบับที่ 6	พจนานุกรม จีน-ไทย ฉบับใหม่	ประโยคตัวอย่าง	คำแปล ประโยค ตัวอย่าง
ความหมาย	ความหมาย		
7) บุพบท, ใช้แสดงถึงเวลา, สถานที่, ขอบเขต, เงื่อนไข	6) บุพบท, ใช้แสดงกาลเวลา, สถานที่, ขอบเขต, เงื่อนไข	在他的帮助下, 我取得了较好的成绩。	ด้วยการช่วยเหลือ ของเขา ทำให้ฉัน ได้ผลคะแนนค่อนข้างดี
		咱们在同样的条件下展开竞赛。	พวกเรา เปิดการแข่งขันกัน ภายใต้เงื่อนไข เดียวกัน
8) วิเศษณ์, กำลัง...อยู่	7) กำลัง; กำลัง...อยู่	风在刮, 雨在下。	ลมกำลังพัด ฝนกำลังตก
		姐姐在做功课, 你别打扰她。	พี่สาวกำลัง ทำการบ้านอยู่ หนอย่าไป รบกวนพี่เขา

จากตารางที่ 1 พบว่าความหมายของอักษร “在” ตามที่พจนานุกรมทั้ง 2 เล่มได้บันทึกไว้นั้น มีจำนวนความหมายใกล้เคียงกัน หากแต่ว่าพจนานุกรม จีน-ไทย ฉบับใหม่ ของเสีแยชย เอี่ยมวรเมธ มิได้บันทึกความหมายที่ 6 ของพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน ฉบับที่ 6 “เมื่อ “在” และ “所” ใช้ต่อเนื่องกัน แสดงถึงการเน้นความหมายให้มีน้ำหนักขึ้น โดยมากด้านหลังจะตามด้วย “不” ในด้านความหมาย อักษร “在” สามารถทำหน้าที่เป็นคำชนิดต่าง ๆ ได้ถึง 3 ชนิด ส่วนใหญ่มีความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา เช่น ความหมายที่ 1-5 ของพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน ฉบับที่ 6 และมีความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ เช่น ความหมายที่ 6 และความหมายที่ 8 ของพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน ฉบับที่ 6 และยังมีความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำบุพบท ดังความหมายที่ 7 ของพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน ฉบับที่ 6

1.2 องค์ประกอบความหมายต่าง ๆ ของอักษร “在”

จากความหมายทั้ง 8 ความหมายและประโยคตัวอย่าง จากตารางที่ 1 ของอักษร “在” เมื่อใช้วิธีการวิเคราะห์องค์ประกอบของความหมาย (义素分析法) พบว่ามีองค์ประกอบความหมายทั้งสิ้น 12 องค์ประกอบ ได้แก่ 1) คน 2) สิ่งของ 3) เรื่องราว/เหตุการณ์ 4) ดำรงอยู่ 5) สถานที่ 6) ตำแหน่งหน้าที่ 7) กลุ่ม/คณะ 8) เจื่อนไข 9) สถานการณ์ 10) เวลา 11) ขอบเขต และ 12) การกระทำ โดยแต่ละความหมาย มีองค์ประกอบความหมายที่แตกต่างกันไป หากแต่ว่าแต่ละความหมาย กลับปรากฏองค์ประกอบความหมายที่ทุกความหมายมีเหมือนกัน คือ องค์ประกอบความหมายที่ 4 “ดำรงอยู่” ดังตารางที่ 2

ตารางที่ 2 ตารางแสดงองค์ประกอบความหมายของความหมาย
ทั้ง 8 ความหมายของอักษร “在”

องค์ประกอบ ความหมาย	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
ความหมาย												
1) กริยา, มีอยู่; ดำรงอยู่	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
2) กริยา, แสดงตำแหน่ง ของบุคคล หรือสิ่งของ	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-
3) กริยา, อยู่ในตำแหน่ง...	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-
4) กริยา, เข้าร่วม (กลุ่มใดกลุ่มหนึ่ง); สังกัดอยู่ใน (คณะใด คณะหนึ่ง)	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-
5) กริยา, อยู่ที่...; ขึ้นอยู่กับ...	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-
6) เมื่อ “在” และ “所” ใช้ต่อเนื่องกัน แสดงถึงการเน้น ความหมาย ให้มีน้ำหนักขึ้น โดยมากด้านหลัง จะตามด้วย “不”	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-

ตารางที่ 2 ตารางแสดงองค์ประกอบความหมายของความหมาย
ชั้น 8 ความหมายของอักษร “在” (ต่อ)

องค์ประกอบ ความหมาย	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
ความหมาย												
7) บุพบท, ใช้แสดงถึงเวลา, สถานที่, ขอบเขต, เงื่อนไข	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	-
8) วิเศษณ์, กำลัง...อยู่	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+

จากตารางที่ 2 พบว่าองค์ประกอบความหมายที่ 4 “ดำรงอยู่” เป็นองค์ประกอบความหมายหลักที่ปรากฏในทุกความหมาย เมื่อบริบทของการใช้อักษร “在” เปลี่ยนไป ทำให้องค์ประกอบความหมายเพิ่มขึ้นหรือลดลง ซึ่งการเพิ่มขึ้นหรือลดลงขององค์ประกอบความหมายเป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้ความหมายเกิดการเปลี่ยนแปลงไป และปรากฏเป็นความหมายต่าง ๆ ตามที่ถูกระบุไว้ในพจนานุกรม

เมื่อองค์ประกอบความหมายที่ 4 “ดำรงอยู่” เป็นองค์ประกอบความหมายหลักของอักษร “在” พิจารณาจากตำแหน่งขององค์ประกอบความหมาย สามารถแบ่งองค์ประกอบได้ 2 กลุ่ม คือ องค์ประกอบความหมายหน้าองค์ประกอบความหมายหลัก ได้แก่ องค์ประกอบความหมายที่ 1-3 ซึ่งองค์ประกอบความหมายส่วนนี้จะบ่งบอกถึงความหมายนั้น ๆ สามารถใช้กับประธานลักษณะใดได้บ้าง และองค์ประกอบความหมายหลังองค์ประกอบความหมายหลัก ได้แก่ องค์ประกอบความหมายที่ 5-12 ซึ่งองค์ประกอบ

ความหมายส่วนนี้จะบ่งบอกถึงความหมายนั้น ๆ ใช้ในบริบทใด และเป็นส่วนสำคัญที่ทำให้ความหมายปรากฏในรูปความหมายที่แตกต่างกันออกไป เช่น เมื่อองค์ประกอบที่ $(1; 2)^5 + 4 + (5)^6$ จะหมายถึงความหมายที่ใช้แสดงถึงบุคคลหรือสิ่งของดำรงอยู่ในสถานที่ใดสถานที่หนึ่ง ซึ่งก็คือความหมายที่ 2 หรือเมื่อองค์ประกอบที่ $(3) + 4 + (8)$ จะหมายถึงความหมายที่ใช้แสดงถึงเรื่องราว/เหตุการณ์ดำรงอยู่ในเงื่อนไขใดเงื่อนไขหนึ่ง ซึ่งก็คือความหมายที่ 5 หรือเมื่อองค์ประกอบที่ $(1; 2; 3) + 4 + (12)$ จะหมายถึงความหมายที่ใช้แสดงถึงคน สิ่งของ หรือเรื่องราว/เหตุการณ์ดำรงอยู่ในการกระทำใดการกระทำหนึ่ง ซึ่งก็คือความหมายที่ 8 เป็นต้น

2. ความสัมพันธ์ระหว่างความหมายและเสียงอ่านของอักษร “在”

อักษร “在” มีเสียงอ่านโดยเขียนด้วยสัทอักษรจีนพินอินคือ “zài” หากพิจารณาตามหลักการสร้างตัวอักษรจีนลิวชู่ (六书) อักษร “在” จัดอยู่ในประเภทอักษรรูปเสียง (形声字) กล่าวคือ มีส่วนประกอบของโครงสร้างอักษรจีนบ่งบอกขอบเขตของความหมายส่วนหนึ่ง เรียกว่า สิ่งผาง (形旁) และมีส่วนประกอบของโครงสร้างอักษรจีนบ่งบอกเสียงอ่านของอักษรส่วนหนึ่ง เรียกว่า เสียงผาง (声旁) สำหรับอักษร “在” ส่วนประกอบของโครงสร้างอักษรจีนบ่งบอกขอบเขตของความหมายส่วน คือ “土” แสดงให้เห็นว่าความหมายเดิม (本义) ของอักษร “在” เกี่ยวข้องกับดินหรือพื้นดิน และส่วนประกอบของโครงสร้างอักษรจีนบ่งบอกเสียงอ่านของอักษร “在” คือ “才” โดยมีเสียงอ่านเขียนด้วยสัทอักษรจีนพินอิน คือ “cái” สังเกตได้ว่าเสียงอ่านของอักษร “在” และ “才” นั้น มีเสียงสระที่เหมือนกัน





⁵วงเล็บส่วนนี้ หมายถึง องค์ประกอบความหมายหน้าองค์ประกอบความหมายหลัก (1; 2) มีความหมายว่า องค์ประกอบความหมายที่ 1 หรือ 2

⁶วงเล็บส่วนนี้ หมายถึง องค์ประกอบความหมายหลังองค์ประกอบความหมายหลัก (5) มีความหมายว่า องค์ประกอบความหมายที่ 5

คือ เสียงสระ “ai” ส่วนประกอบของโครงสร้างอักษรจีนบ่งบอกเสียงอ่านนั้น ในบางครั้งยังสามารถบ่งบอกความหมายได้ด้วยในขณะเดียวกัน ซึ่งอักษร “才” มีความหมายเดิมตามทีบันทึกไว้ในอักษรานุกรมซัวเหวินเจียจื่อ (《说文解字》) คือ “ต้นไม้ใบหญ้าเริ่มงอก” (Xu Shen, 2007, p. 272) เมื่อพิจารณาความหมาย “ดำรงอยู่” ของอักษร “在” กับความหมายเดิมของอักษร “才” พบว่ามีความเชื่อมโยงความหมายของทั้ง 2 ตัวอักษร กล่าวคือ ต้นไม้ใบหญ้าเริ่มงอก แสดงว่าต้นไม้ใบหญ้านั้นยังคงดำรงชีวิตอยู่ ซึ่งเมื่อสืบค้นย้อนกลับไปในระบบเสียงโบราณสมัยต้น (上古音) อักษร “在” และ “才” มีเสียงพยัญชนะ “從” และเสียงสระ “之” เหมือนกัน และในระบบเสียงโบราณสมัยกลาง (中古音) อักษร “在” และ “才” มีเสียงพยัญชนะ “從” เหมือนกัน แต่เสียงสระต่างกัน โดยเสียงสระของอักษร “在” คือ “海” เสียงสระของอักษร “才” คือ “哈” ซึ่งเสียงสระทั้งสองเสียงนี้ จัดอยู่ในประเภทเสียงสระกลุ่มเดียวกันตามการจำแนกของตำราาระบบเสียงกว้างวัน (《广韵》) จากข้อมูลเสียงอ่านของอักษร “在” และ “才” ในระบบเสียงโบราณสมัยต้น พบว่าอักษรทั้ง 2 ตัว มีเสียงอ่านที่เหมือนกัน และในระบบเสียงโบราณสมัยกลาง พบว่าทั้ง 2 ตัวอักษรมีเสียงอ่านที่คล้ายคลึงกัน ซึ่งในที่นี้ขอไม่ระบุว่าเสียงอ่านในระบบเสียงโบราณแต่ละสมัยของทั้ง 2 ตัวอักษร อ่านออกเสียงอย่างไร และประกอบกับความหมายของอักษร “在” และ “才” มีความเชื่อมโยงกัน สอดคล้องกับคำนิยามของอักษรที่มีแหล่งที่มาความหมายเดียวกัน (同源字) ที่ว่า “อักษรที่มีแหล่งที่มาความหมายเดียวกัน จะต้องมีเสียงอ่านที่เหมือนหรือใกล้เคียงกัน ขณะเดียวกันความหมายก็จะต้องเหมือนหรือใกล้เคียงกันด้วย” (Wang Li, 2013, p. 23) ดังนั้น ในขั้นนี้จึงตั้งเป็นข้อสังเกตว่าอักษร “在” และ “才” เป็นอักษรที่มีแหล่งที่มาความหมายเดียวกัน ด้วยในระบบเสียงโบราณสมัยต้นเสียงอ่านของอักษร “在” และ “才” เหมือนกัน และความหมายเดิมของอักษร “在” และ “才” ที่มีความเชื่อมโยงกันนั้น โดยก่อนที่จะมีการเพิ่มเติมส่วนประกอบ

โครงสร้างอักษรบ่งบอกความหมาย “土” เพื่อบันทึกความหมายออกเป็นสองตัวอักษร ในสมัยโบราณความหมาย “ต้นไม้ใบหญ้าเริ่มงอก” และความหมาย “ดำรงอยู่” ได้ถูกบันทึกไว้ด้วยรูปอักษร “才” เพียงรูปอักษรเดียวเท่านั้น จึงไม่แปลกที่บางครั้งจะพบการใช้อักษร “才” ในเอกสารโบราณที่สื่อความหมายของอักษร “在” ดังเช่นข้อความหนึ่งในเอกสารโบราณสมัยราชวงศ์ฉิน “ตำราไม้ไผ่สุสานราชวงศ์ฉินสยหู่ที่ว่าด้วยเรื่องกฎหมายราชวงศ์ฉิน เกี่ยวกับข้อกำหนดยุ่งฉาง” (《睡虎地秦墓竹简·秦律·仓律》) ความตอนหนึ่งว่า “詹才 (在) 都邑” ซึ่งมีความหมายว่า “ยุ่งฉางอยู่ในมหานคร” จะเห็นว่าอักษร “才” ในข้อความนี้สื่อความหมายและอ่านออกเสียงเป็นอักษร “在” นั่นเอง

3. ความสัมพันธ์ระหว่างความหมายและรูปอักษรของอักษร “在”

อักษร “在” เป็นรูปอักษรที่ประกอบขึ้นด้วยส่วนประกอบโครงสร้างอักษรที่บ่งบอกขอบเขตความหมาย “土” และส่วนประกอบโครงสร้างอักษรที่บ่งบอกเสียงอ่าน “才” ดังข้อความในอักษรานุกรมฉิวเหวินเจี่ยจื่อ (《说文解字》) ว่า “在，存也。从土，才声。” โดยมีใจความแปลเป็นภาษาไทยว่า “在 มีความหมายว่า ดำรงอยู่ ความหมายเกี่ยวข้องกับอักษร 土 เสียงอ่านเชื่อมโยงกับอักษร 才” (Xu Shen, 2007, p. 687) ดังนั้น “在” จึงเป็นประเภทอักษรรูปเสียง (形声字) ตามหลักการสร้างตัวอักษรจีนลิวซู (六书) เมื่อสืบค้นย้อนกลับในสมัยโบราณนั้น อักษรจีนที่เก่าแก่ที่สุดที่มีการค้นพบในปัจจุบัน คือ อักษรสลักบนกระดูกสัตว์กระดองเต่า เจียกู่เหวิน (甲骨文) อักษร “在” เจียกู่เหวิน มีลักษณะดังนี้  อักษรบนภาชนะโลหะ จินเหวิน (金文) มีลักษณะดังนี้  อักษรในยุควสันตสารทและยุครณรัฐ (春秋战国) มีลักษณะดังนี้  อักษรจ้วน (篆书) มีลักษณะดังนี้  จากรูปอักษร “在” ในลักษณะต่าง ๆ พบว่า อักษรจ้วนนั้นมีรูปอักษรใกล้เคียงกับรูปอักษรที่ใช้ในปัจจุบัน อักษรในยุควสันตสารทและยุครณรัฐมีเค้าโครงรูปอักษรที่ใกล้เคียงในปัจจุบัน

แต่ว่าจำนวนขีดของส่วนประกอบโครงสร้างอักษรส่วนซ้ายหายไป 1 ขีด อักษรบนภาษาชะโลหะและอักษรสลักบนกระดุกสัตว์กระดองเต่านั้น กลับไม่พบส่วนประกอบโครงสร้างที่บ่งบอกขอบเขตความหมาย “土” อยู่เลย จากการสืบค้นข้อมูลเกี่ยวกับอักษรโบราณรูปอักษรลักษณะนี้ 卩 และ 卩 คือรูปอักษรสลักบนกระดุกสัตว์กระดองเต่าและอักษรบนภาษาชะโลหะของอักษร “才” นี้จึงเป็นอีกเหตุผลหนึ่งที่มีน้ำหนักสนับสนุนว่า อักษร “在” และ “才” เป็นอักษรที่มีแหล่งที่มาความหมายเดียวกัน ด้วยภูมิปัญญาของคนจีนในสมัยโบราณ เพื่อจำแนกความหมายของ “ต้นไม้ใบหญ้าเริ่มงอก” และความหมาย “ดำรงอยู่” ออกจากกัน จึงได้เพิ่มส่วนประกอบโครงสร้างบ่งบอกขอบเขตความหมาย “土” เข้าไปในรูปอักษร “才” ดังรูปอักษรในยุควสันตสารทและยุครณรัฐเป็นต้นมา

เมื่ออักษร “在” จัดอยู่ในประเภทอักษรรูปเสียง (形声字) ส่วนประกอบโครงสร้างอักษรทั้งสองส่วนจึงมีความเชื่อมโยงกับความหมายโดยตรง และความหมายนั้นก็คือความหมายเดิม (本义) ของอักษรนั้น ๆ อักษร “在” เมื่อวิเคราะห์รูปอักษรแล้ว มี “土” เป็นส่วนประกอบโครงสร้างบ่งบอกขอบเขตความหมาย ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่า “ดำรงอยู่” ความหมายของ “在” นั้นมีความเกี่ยวข้องเชื่อมโยงกับดินหรือพื้นดินโดยตรง แต่ทว่าการดำรงอยู่ได้บนดินนั้น จะหมายถึงอะไรดำรงอยู่เป็นคำถามที่ต้องค้นหาจากข้อมูลส่วนประกอบโครงสร้างอักษรบ่งบอกเสียงอ่าน ซึ่งอักษร “在” มี “才” เป็นส่วนประกอบโครงสร้างอักษรบ่งบอกเสียงอ่าน นอกจากจะบ่งบอกเสียงอ่านแล้ว ยังสามารถบ่งบอกความหมายได้ด้วยดังที่กล่าวไว้ข้างต้น จากการสืบค้นข้อมูลเกี่ยวกับความหมายเดิมของอักษร “才” ตามอักขรานุกรมฉิวเหวินเจี๋ยจื่อ (《说文解字》) บันทึกไว้ว่า “才，艸木之初也。从丨上贯一，将生枝叶也。一，地也。” มีใจความแปลเป็นภาษาไทยว่า “才 มีความหมายว่า ต้นไม้ใบหญ้าเริ่มงอก เส้นตั้งขีดทะลุผ่านเส้นนอนไปข้างบน ดังจะงอกแตกกิ่ง

กำนไบ เส้นแนวนอนนั้น หมายถึงพื้นดิน” (Xu Shen, 2007, น. 272) เมื่อนำความหมายของ “土” และ “才” มารวมกัน ก็จะเห็นภาพสะท้อนของ “在” คือ ต้นไม้ใบหญ้าเริ่มงอกขึ้นจากพื้นดิน แสดงความหมายของการมีชีวิตดำรงอยู่บนพื้นดินของต้นไม้ใบหญ้านั้น ความหมายเดิมของอักษร “在” จึงหมายถึง “ดำรงชีวิตอยู่” หรือ “ดำรงอยู่” นั่นเอง และจากความหมายเดิมนี้อีกอักษร “在” ถูกนำไปใช้ในบริบทที่แตกต่างกันไป ทำให้องค์ประกอบความหมายมีการเพิ่มขึ้นหรือลดลง ก็ทำให้ความหมายของอักษร “在” เกิดการเปลี่ยนแปลงไป ดังปรากฏเป็นความหมายต่าง ๆ ที่ถูกบันทึกไว้ในพจนานุกรม

4. การใช้ของอักษร “在”

จากความหมายเดิมของอักษร “在” “มีชีวิตดำรงอยู่” หรือ “ดำรงอยู่” เป็นคำกริยา ดังตัวอย่างจากคัมภีร์หลุนหวิ่ ตอนเสวียเอ่อ (《论语·学而》) ความตอนหนึ่งว่า “父在，观其志。父没，观其行。” ซึ่งมีใจความหมายแปลเป็นภาษาไทยว่า “ครั้นบิดามีชีวิตอยู่ให้ปฏิบัติตามความปรารถนาของท่าน เมื่อบิดาถึงแก่กรรม ให้ปฏิบัติตามจริยวัตรของท่าน” (สำนักพิมพ์หนังสือโบราณเชียงใหม่, 2013, น. 2458) และประโยคตัวอย่างของความหมายที่ 1 จากตารางที่ 1 เมื่อพิจารณาความหมายของอักษร “在” ทั้ง 8 ความหมายที่บันทึกไว้ในพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน ฉบับที่ 6 พบว่า มีความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา จำนวน 5 ความหมาย มีความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ จำนวน 2 ความหมาย และมีความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำบุพบท จำนวน 1 ความหมาย เมื่อวิเคราะห์ตำแหน่งของอักษร “在” จากประโยคตัวอย่างในตารางที่ 1 ประกอบกับตำแหน่งองค์ประกอบความหมายในตารางที่ 2 พบว่า “在” มีตำแหน่งอยู่ระหว่างองค์ประกอบความหมายหน้าองค์ประกอบความหมายหลักกับองค์ประกอบความหมายหลังองค์ประกอบความหมายหลัก กล่าวคือ หากเป็นความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา “在” อยู่ด้านหลังประธาน

ซึ่งเป็นคน สิ่งของ หรือเรื่องเหตุการณ์ก็ได้ และสามารถมีกรรมรองรับได้ จะมีความหมายแสดงถึง สถานที่ ตำแหน่งหน้าที่ กลุ่มคณะ เจื่อนใจ แต่หากเป็นความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ กรรมที่มารองรับ จะมีความหมายแสดงถึง สถานการณ์ หรือการกระทำ และหากเป็นความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำบุพบท กรรมที่มารองรับ จะมีความหมายแสดงถึง สถานที่ เจื่อนใจ เวลา หรือขอบเขต

จากตำแหน่งของอักษร “在” ในประโยค แสดงให้เห็นถึง ลักษณะที่สำคัญทางไวยากรณ์ของอักษร “在” คือ ด้านหลัง “在” ส่วนใหญ่ จะมีกรรมรองรับ กรรมที่มารองรับแบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ 1) กรรมที่มีลักษณะเป็นคำนามหรือกลุ่มคำนาม กรรมลักษณะนี้จะอยู่ด้านหลัง “在” ที่มีความหมายทำหน้าที่เป็นคำกริยา หรือคำบุพบท และ 2) กรรมที่มีลักษณะเป็นคำกริยาหรือกลุ่มคำกริยา กรรมลักษณะนี้จะอยู่ด้านหลัง “在” ที่มีความหมายทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ โดยมีโครงสร้างรูปประโยค แบ่งได้ 3 ลักษณะ ดังตารางที่ 3

ตารางที่ 3 โครงสร้างรูปประโยคของ “在” ที่มีความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำชนิดต่าง ๆ

ลักษณะความหมายของ “在”	โครงสร้างรูปประโยค
“在” ที่มีความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา	ประธาน + 在 + กรรมที่มีลักษณะเป็นคำนามหรือกลุ่มคำนาม
“在” ที่มีความหมายที่ทำหน้าที่คำบุพบท	ประธาน + (在 + กรรมที่มีลักษณะเป็นคำนามหรือกลุ่มคำนาม) + กริยา
“在” ที่มีความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์	ประธาน + 在 + กริยา

5. บทสรุป

จากการศึกษาว่าด้านความหมาย เสียงอ่าน รูปอักษร และ การใช้เบื้องต้นของอักษร “在” ซึ่งเป็นองค์ประกอบพื้นฐานของภาษาจีน ปัจจุบันพบว่า ความหมายเดิมของอักษร “在” คือ “มีชีวิตอยู่” หรือ “ดำรงอยู่” เนื่องด้วยอักษร “在” เป็นประเภทอักษรรูปเสียง (形声字) ส่วนประกอบโครงสร้างอักษรที่บ่งบอกเสียงอ่าน “才” ยังมีความเชื่อมโยงกับความหมายเดิมของ “在” โดยตรง เมื่อศึกษาย้อนกลับไปในระบบเสียงโบราณสมัยต้นและสมัยกลาง พบเสียงอ่านของ “在” และ “才” มีเสียงพยัญชนะและเสียงสระที่เหมือนกัน ความหมายก็มีความเกี่ยวข้องเชื่อมโยงกัน อักษร “在” และ “才” จึงเป็นอักษรที่มีที่มาความหมายเดียวกัน (同源字) ดังจะเห็นได้จากการที่สมัยโบราณอักษร “才” บันทึกความหมายของอักษร “在” เข้าไว้ด้วยกัน ในยุคที่ใช้อักษรสลักบนกระดูกสัตว์กระดูกงูเต่า (甲骨文) และอักษรบนภาชนะโลหะ (金文) “在” และ “才” ใช้รูปอักษรเดียวกัน ประกอบกับปรากฏมีการใช้อักษร “才” แสดงความหมายอักษร “在” ในเอกสารโบราณ เพื่อจำแนกแยกความหมายของ “在” และ “才” ออกจากกันให้ชัดเจน จึงมีการเพิ่มเติมส่วนประกอบโครงสร้างอักษรบ่งบอกขอบเขตความหมาย “土” ในสมัยยุควสันตสารทและยุครณรัฐ (春秋战国) และพัฒนาเป็นอักษร “在” ที่มีรูปอักษรใช้เหมือนในปัจจุบัน

จากความหมายของอักษร “在” ที่บันทึกไว้ในพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน ฉบับที่ 6 พบทั้งสิ้น จำนวน 8 ความหมาย โดยแบ่งออกเป็น 1) กลุ่มความหมายที่ทำหน้าที่คำกริยา จำนวน 5 ความหมาย 2) กลุ่มความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ จำนวน 2 ความหมาย และ 3) กลุ่มความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำบุพบท จำนวน 1 ความหมาย เมื่อใช้วิธีการวิเคราะห์องค์ประกอบความหมาย มาดำเนินการวิเคราะห์ความหมายทั้ง 8 ความหมาย ร่วมกับประโยคตัวอย่าง พบว่า “在” มีองค์ประกอบความหมายถึง 12 องค์ประกอบด้วย แต่ในจำนวนนั้นมีองค์ประกอบความหมาย “ดำรงอยู่” ปรากฏมีในทุก ๆ ความหมาย องค์ประกอบความหมายนี้จึงเป็นองค์ประกอบความหมายหลักของอักษร “在”

จากองค์ประกอบความหมายทั้ง 12 องค์ประกอบของอักษร “在” มีองค์ประกอบความหมาย “ดำรงอยู่” เป็นองค์ประกอบความหมายหลัก ซึ่งสะท้อนความหมายของอักษร “在” ในประโยคอย่างชัดเจน ทั้งยังแสดงให้เห็นถึงตำแหน่งของอักษร “在” ในประโยคได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้องค์ประกอบความหมายหน้า-หลังองค์ประกอบความหมายหลักของอักษร “在” ยังแสดงให้เห็นถึงลักษณะสำคัญทางไวยากรณ์ของของอักษร “在” คือ ส่วนใหญ่มีกรรมรองรับด้านหลัง ซึ่งกรรมที่มารองรับด้านหลังของอักษร “在” นั้น จะแตกต่างกันออกไป ขึ้นอยู่กับความหมายของของอักษร “在” นั้นทำหน้าที่เป็นคำชนิดใด หากอักษร “在” มีความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยาหรือบุพบท กรรมที่มารองรับก็จะเป็นคำนามหรือกลุ่มคำนาม แต่หากอักษร “在” มีความหมายที่ทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ กรรมที่มารองรับก็จะเป็นคำกริยาหรือกลุ่มคำกริยา โดยมีโครงสร้างรูปประโยค 3 ลักษณะ ดังที่กล่าวมาแล้วไว้ในข้างต้น

จากบทสรุปการศึกษาค้นคว้าเบื้องต้นดังกล่าวไว้แล้ว ได้สะท้อนให้เห็นถึงความสัมพันธ์เชื่อมโยงระหว่างความหมาย เสียงอ่าน รูปอักษร และการใช้ของอักษร “在” ได้ในเบื้องต้น เราสามารถเลือกความสัมพันธ์ส่วนใดส่วนหนึ่ง หรือทั้งหมดไปปรับประยุกต์ใช้ในการจัดการเรียนการสอน หรือสร้างกิจกรรมให้ผู้ศึกษาภาษาจีนมีความรู้ความเข้าใจตัวอักษร “在” อย่างเป็นระบบได้ และยังสามารถใช้แนวทางการศึกษานี้ในการศึกษาอักษรจีนในกลุ่มอื่น ๆ ต่อไปได้ แต่เนื่องด้วยเงื่อนไขทางเวลา จำนวนประโยคตัวอย่างที่มีจำกัด จึงทำให้บทความวิชาการฉบับนี้เสียงไม่ได้ที่จะมีข้อบกพร่องปรากฏบ้างคณะผู้เขียนจึงขอภัยและถือโอกาสสับฟังและน้อมรับคำวิจารณ์ เพื่อนำไปปรับปรุงและพัฒนาต่อไป

เอกสารอ้างอิง

- คัง หยู่ฮวา, ไหล ซื่อผิง. (2560). *สนทนาภาษาจีน 301 ประโยค เล่ม 1*.
กรุงเทพฯ: เอบิซ อินเตอร์ กรุ๊ป.
- เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. (2559). *พจนานุกรมจีน-ไทย ฉบับใหม่*. (พิมพ์ครั้งที่ 33).
กรุงเทพฯ: บริษัท รวมสาส์น (1997).
- 北京大学中文系现代汉语教研室. (2010). *《现代汉语》*.
北京: 商务印书馆.
- 高守纲. (1994). *《古代汉语词义通论》*. 北京: 语文出版社.
《古代汉语词典》编写组. (2007). *《古代汉语词典
(缩印本)》*. 北京: 商务印书馆.
- 郭锡良. (1986). *《汉语古音手册》*. 北京: 北京大学出版社.
汉语大字典编辑委员会. (2010). *《汉语大字典
(九卷本) (第2版)》*. 武汉: 湖北长江出
版集团·崇文书局; 成都: 四川出版集团·四川
辞书出版社.
- 黄伯荣, 廖序东. (2007). *《现代汉语·上册 (第4版)》*.
北京: 高等教育出版社.
- 黄德宽. (2007). *《古文字谱系疏证 (全4册)》*.
北京: 商务印书馆.
- 蒋绍愚. (1989). *《古代汉语词汇纲要》*. 北京:
北京大学出版社.
- 金良年. (2012). *《论语译注》*. 上海: 上海古籍
出版社.
- 李圃, 郑明. (2010). *《古文字释要》*. 上海:
上海教育出版社.
- 上海古籍出版社. (1997). *《十三经注疏·论语》*.
上海: 上海古籍出版社.

- 苏新春. (1992). 《汉语词义学》. 广东: 广东教育出版社.
- 王力. (2013). 《汉语词汇史》. 北京: 中华书局.
- 许慎, 段玉裁. (2007). 《说文解字注》. 杭州: 浙江古籍出版社.
- 杨寄洲. (2016). 《汉语教程 (第一册上) (第3版)》. 北京: 北京语言大学出版社.
- 张静贤, 梁彦民, 赵雷. (2004). 《汉字教程》. 北京: 北京语言大学出版社.
- 张双棣, 张联荣, 宋绍年, 耿振生. (2002). 《古代汉语知识教程》. 北京: 北京大学出版社.
- 赵克勤. (1994). 《古代汉语词汇学》. 北京: 商务印书馆.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. (2012). 《现代汉语词典 (第6版)》. 北京: 商务印书馆.
- Chinesetest. (n.d.). *Xin HSK (yi ji) Kaoshi Dagang*. Retrieved 31 October 2021, from <http://www.chinesetest.cn/userfiles/file/dagang/HSK1.pdf>
- Kumpai, A. (2021). Changes of word meaning in Chinese. *Journal of the Faculty of Arts, Silpakorn University*, 27(1), 7-26.